

本期內容

尊者甘露・・・・・・・・・・・・1
春風化雨・・・・・・・・・・・・3
班智達台灣焦點・・・・・・・・5
大法螺・・・・・・・・・・・・・8
《攝類學》小教室・・・・・・・10
翻譯小組臉書・・・・・・・・・17
近期活動搶先報・・・・・・・・21

尊者甘露

幸福的人生　尊者達賴喇嘛

在臺灣的法友們：



現代世界，科技發達，通過網絡，我們有機會像現在這樣身臨其境般地相互見面，真的很高興。

我想告訴諸位朋友和法友們，我們同樣都是人類的一份子，我們都有共同的意願，那就是有一個充滿幸福的人生。這是我們的目的，我們也有這樣追求的權利。只有我們人類能夠通過自身的努力，真正讓心情安寧歡樂、不論遇到任何艱困，都能波瀾不驚，而這些是動物沒有辦法做到的。

人類依賴自有的智慧，可以將厄運轉化為菩提道的助緣資糧，也可以轉危為安。因此，如果正確地引導人類的智慧，則人類完全可以讓今生的人世過得充實而具有意義。如果今生過得充實有意義，則這樣的人生完全能夠達成對來世的準備。今生過得誠實有意義，充滿慈悲與愛心，則百分之百地可以確定會有一個好的來世。如果今生是在傲慢、嫉妒、比較好勝、貪執中度過一生，則臨死時，再怎麼「阿彌陀佛」、「阿彌陀佛」地祈願或尋求依怙，都是很難的。

假如僅僅依靠佛子的善心悲念就可以救度眾生，則我們應該早就成佛了。佛是沒有起始的，佛和諸菩提薩埵都是以大慈大悲為動念，為利他而不分晝夜地為眾生祈

Copyright©班智達版權所有

願，但如果沒有我們自己的發心動念和努力改變，則無法實現這樣的幸福。

因此，如果我們所有的人都運用人類的智慧，過一個真實有意義的好人生，則不僅生生世世都會享有安樂，而且最終必能證得佛果。正如《入菩薩行論》所述：「故悉除疲厭，騎菩提心馬，從樂趨安樂，了知誰怯弱。」雖然我沒有很豐富的經驗，只有一點小的經驗，就以此經驗為依據，我才能夠有把握地告訴你們這些。如果心懷慈悲，則心中很自然地產生勇氣和快樂，如此，即使遇到一些厄運，由於看到更大更遠的目標，就不會覺得這些惡運有那麼嚴重，也不會因此而在心中產生很大的煩惱或紛亂。如果心中有很多期盼、疑慮或執著，這樣過一生，即使沒有外界的侵害，由於內心充滿疑慮顧忌，也不可能有真正的幸福。正如宗喀巴大師在《道次第廣論》中談到的：「發心利他，自利順成。」真的是如此，如《入菩薩行論》所述一樣， 是真實不欺的。

說到菩提心，猛一看，似乎只是在利他，但實際的效果卻是自己得到安樂與幸福。不僅是眼前暫時的安樂，而且是未來長久的利益，因此，請大家記在心中。最後，我想以讚美佛陀的偈語作結尾。

「瞿曇大聖主，憐愍說是法。悉斷一切見，我今稽首禮。」

「世間安樂年豐收，果實教法皆增長，祝願一切吉祥事，心想事成皆圓滿。」

謝謝！



2013/7/6 尊者達賴喇嘛在臺灣
「淨韻三千」晚會中視訊直播講話

摘自達賴喇嘛西藏基金會出版
之《西藏的天空》第12期第4頁

Copyright©班智達版權所有

春風化雨

如何在生活中修心（之一）　　桑布法師

生活中如何修心，大部分都是在自己遇到困難和開心的事情時，這是修心、也是修行的最好時機，把握當下修心。

開心時最難修持。因為很多人太快樂的時候，就會忘記未來與忽略來世。如果我們不去考量未來，或者以為未來一切安然，那麼，我們大可不必信仰佛法，更遑論出家。整天吃喝玩樂，荒淫度日不是更好嗎？但是事實沒有那麼簡單。大致上，信仰佛法的人，普遍相信有來世，而且承認「善有善報，惡有惡報」的道理，所以不得不修行；而不信仰佛法的人，雖然普遍承認有未來，卻不認可有來世。



我們做事情之前，應該要前思後行，必須考慮未來，甚至來世。當我們過得太開心的時候，要想到來世的苦、樂，要怎麼做才能夠離苦得樂？做什麼事情才是真正的利益眾生？當我們能夠將自己的心控制住，自然而然就是在修心。

在遇到苦難的時候，多數的人會努力地皈依三寶、唸佛，然後實實在在地修行，以遠離一切苦難。反觀有些人遇到同樣的情況，則責怪佛法並埋怨說：「為什麼是我遇到這樣的疾病和災難？」但這種想法會造成很嚴重的結果，讓自己陷入一個想不開的迴圈裡，一直走不出來。

其實，當我們發生不可預期的事情時，必須找回自己的願心，整理好心情，讓自己平復下來。並冷靜想想自己受這些苦難算什麼？無以數計的眾生也都在苦難當中，有情的苦其實比我苦上千倍、甚至萬倍。若是能夠將這樣的想法融入自己的心當中，對我來說，這就是修心。

Copyright©班智達版權所有

如何在生活中修心（之二）　　總智法師

十二歲即剃度出家，行佛道，求佛果，度眾生，弘佛法。因此，出家人發菩提願、行菩提道是基本功課，自己對於「修行」並不陌生。

佛經云：「人身難得，死亡無常。」難得而短暫的生命，每個人都求快樂，勿痛苦。有人問，如何得到快樂而去除痛苦呢？若曾研閱佛經者皆知曉，要離棄貪、瞋、癡等煩惱。一旦離棄種種煩惱，快樂自然生起，那麼該如何對治煩惱呢？首要修心！煩惱總由心起。



「禪定」、「觀空」或「無我」均為最佳的修心方法。尋覓寧靜、隔絕外境干擾的環境，一心不動，思惟即身成佛的修心方法或善知識的教言。然而，此舉自己甚難落實，因為總在喜怒哀樂的情緒中，以致無法實修「空性」和「無我」。

然而受菩薩戒，發菩提心，行菩薩道為自己喜愛、最佳的抉擇，亦即無上的修心方法。出家人即便不造作任何善、惡之事，也能累積殊勝的資糧。因受戒後，每日均有受戒功德，且日益增長、無限。

行菩薩道要修六度。修六度是最符合日常生活的修行方式，因經常面對貧者、難民與其他需要幫助的人，此時便可修行布施和忍辱等六度，同時減少五毒。布施能滅貪欲，忍辱能息瞋恚，智慧能除愚癡等煩惱障。

一生中，自己對於「無我」及「空性」不甚了解。但身為出家人，必須自心清靜、減少煩惱，進而利益他人、廣行佛道、希求佛果。

修六度，如此重要的實修法門，非常適宜成為二十一世紀年輕人的修心之道。

Copyright©班智達版權所有

班智達台灣焦點

尊者生日快樂！

祈請尊者達賴喇嘛恆長住世暨全球消災祈福法會
——佛學會設置出版品展示站

緣起 **世尊教法清淨傳承連綿不斷，於世界各地弘傳廣利眾生。本次值遇 尊貴的第十四世達賴喇嘛七秩晉八誕辰之殊勝緣起，台灣傳持世尊清淨法脈之教派，特聯合舉辦法會，祈請 尊貴的達賴喇嘛恆常住世；並承此難得因緣，共同為世界和平、風調雨順、國泰民安、一切眾生的究竟安樂祝願，特別為當今全球各地蒙受各種災害之受難者祈願，希冀成辦一切有情圓滿的利益。**

台北場祝願法會

許盛美





左圖為劍潭場法會的表演。

台北場法會於 2013 年 6 月 29 日上午，在台北科技大學展開，主辦單位為台灣國際藏傳法脈總會。盛美和同修祐德有幸參與佛學會出版品展示站之義工工作，佛學會在前一天先進行現場布置，將《心類學》《因類學》書籍與相關資料排放整齊，現場並以電腦播放格西簡介佛學會之譯介、示範辯經影片，在法會入場與中場休息的過程中，均有許多法友駐足參觀，並翻閱佛學會相關的出版書籍。現場書籍均以結緣書方式惠贈法友，書籍數量不多，但法友獲贈後均十分歡喜領受。

來參加法會的同行，對於佛學會出版的書籍較為陌生，為拉近參觀者的距離，特別致贈毛絨娃娃，或以性相、名相的小遊戲互動，讓讀者親近法義，增加參與感，稍稍了解佛學會的任務與出版大致方向。法會現場也播放尊者達賴喇嘛為法會講授的《修心八偈》影片，可以感受到參加法會信眾的祝願之心，與領受尊者之珍貴法喜。

Copyright©班智達版權所有





別具意義的台中場法會

姜森岳

台中場法會於 2013 年 7 月 7 日，在台中向上國中舉行，這是一場別具意義的尊者長壽法會，會場有多位仁波切、法師及信眾參與盛會，現場播放尊者為大家開示的影片。尊者說，佛法所要修學的心要，就是愛他甚己的菩提心、甚深緣起的真如這兩者，並闡述《修心八偈》的內涵。期勉大家能了解，流傳在雪域西藏的大小乘顯密圓融的教法、進一步去實踐，即使一小步就能跨出一大片天地。

法會帶大家進行課誦儀軌，祈求尊者法體安康，長久住世，常轉法輪，最後參加盛會者，皆一一上台為尊者獻上哈達祝壽，法會於中午 11 點 50 分圓滿結束。

班智達佛學會當天在會場設置展示站，播放北印度莎拉中文譯經小組藏僧用中文辯經的精采影片，以及佛學會所翻譯的《心類學》《因類學》譯本，與參加盛會者結緣，希望有因緣大家皆能學習五部大論，共成菩提道。





Copyright©班智達版權所有

中華妙宗班智達佛學會 2013 年第二屆理監事會議

主要討論

一、北印度莎拉中文譯經小組未來的發展

二、國內譯經會時間、地點

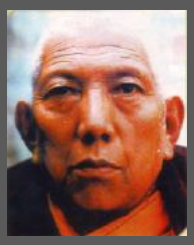
三、決定 2014 年會員大會時間

四、加印《攝類學》的預算



作者：蔣貝赤理雲丹嘉措

（འཇམ་དཔལ་འཕྲིན་ལས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ།）



譯者：佛子

審定：班智達洛色林翻譯小組

（བཟྱིད་འབྲས་བློ་གྲོང་ཡིག་སྒྱུར་ཚོགས་ཆུང་།）



◎尊者專文推薦。

◎從小在印度接受教育、尊者中文翻譯恭譯。

◎第一本藏傳佛教中文辯經《攝類學》，提昇華人世界思考力！

◎你可以隨時隨地連上網站，跟著中文流利的台灣格西快樂學習。



請書看板

請直接到指定地點請書，或致電，我們將寄書給您。

◆台北
吳師姊　電話：0936-187-128

◆台中
李秀珍師姊　電話：0937-731-363

◆台南
班智達佛學會
72046 台南市官田區南廍里 79-26 號
電話：（06）579-4479

Copyright©班智達版權所有

大法螺

這期會訊讓我們介紹一位特別的善知識，以下主要是他的簡介。

圖滇悲桑格西簡介

滇津德記 恭書



圖滇悲桑格西於西元 1965 年誕生於尼泊爾，為一藏裔尼泊爾人。1975 年，在他 10 歲時，由其兄長偕同至印度達蘭莎拉，進入策秋林（Tsechokling）寺院，並隨即於　尊者達喇嘛的親教師——怙主林仁波切之座前受沙彌戒；當值 20 歲時，再於宗座喇嘛之座前受比丘戒。圖滇格西於 1980 年進入位於南印度的哲蚌寺洛色林學院就讀，歷經基礎課程、般若、中觀和律學等共 17 年的學習，並於 1997 年獲得格西學位；這段期間，其最主要的師長是當時的洛色林退位住持耶謝度老師，和後來成為上密院住持的洛桑多傑格西兩位大德。

在取得格西學位後，圖滇格西即於宗座喇嘛、登馬洛卻仁波切、日宗仁波切（現任的甘丹赤巴仁波切）以及東滇仁波切（現任的洛色林住持）之座前廣泛地聽聞教授。圖滇格西於 2000 年返回策秋林，並先後完成了《相順廣論科判次第之集經匯道》和《經道彙編》二書的編著：並且從 2006 起，於每年的夏、秋之際，為一群學佛者陸續講授依師軌理、道次第、四聖諦、前後世、業果、以及佛功德等等教法。

Copyright©班智達版權所有

圖滇格西在洛色林就學期間，便以其乾淨俐落、理路清晰、辯思縝密且充滿機鋒的精采絕倫之辯經，以及對經論法義的鞭辟入裡與融會貫通，而廣受讚嘆稱揚。圖滇格西因身體不適之故，而最終無法如眾人所願地留在洛色林教授經論，然而，因由此生命中的轉折，卻讓他專注地投入了對教法和自心的深入思惟與探索。在其瘦弱謙和的外表下，總是展現出依由正理思辯而發起之對上師和三寶的信心與崇敬，以及對菩提心和中觀見等佛陀甚深廣大的教法深刻精闢的體會與洞悉。

圖滇格西的智慧、清靈、溫潤、和煦，以及他的寬厚、靜定、幽默和虛懷若谷，往往教人在覺得溫暖之餘，亦油然生起敬畏之心；而其說法之無比善巧、精妙、入心，更常常令聽聞者深受感動和啟發。他慈悲地引領具緣佛弟子，往向清淨無誤的成佛之道。對許多人而言，圖滇悲桑格西無疑是一位難得的善知識。

圖滇悲桑格西法語開示

你我心中　都埋藏了一顆潛力無窮的種子
只是我們不知道
所以苦苦向外追尋　卻一無所獲
這顆種子名叫「愛」
只要好好栽培　讓它的能力不斷成長壯大
就可以讓自己與他人　獲得無比的幸福

摘自圖滇悲桑格西部落格
http://blog.yam.com/user/geshetp.html

Copyright©班智達版權所有

《攝類學》小教室

我們第一步要如何學習《攝類學》才不會讓腦袋打結呢？

本刊非常榮幸邀請蘇財元師兄，為我們介紹《攝類學》的第一章節「顏色」，及基礎的辯經型式和該注意的細節，帶領我們掀開《攝類學》的神祕面紗。

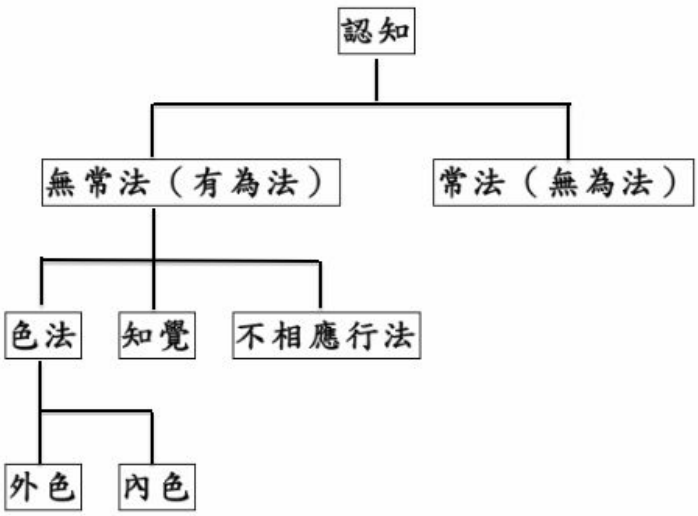
若您閱讀《攝類學》小教室單元，引發進一步思考，竭誠歡迎您來信分享。希望這個單元，讓社會大眾喜歡《攝類學》，進而研修與推廣。

《攝類學》單元一——顏色　　蘇財元

《攝類學》藉由介紹佛法的重要名相、性相以及事項的內涵，引導我們深入淺出地詳細探討，以期能建立佛法的基礎與正確無誤的理念，去除含糊的概念以免落入世智聰辯，增長偏見而盲修瞎練。

我們所認知「所知」存在的法，可以分為無常法和常法，也就是有為法和無為法。而無常法或有為法，又可分為色法、知覺（心法）以及不相應行法。色法又可分為外色（色聲香味觸法等六處）及內色（眼耳鼻舌身意等六根）。

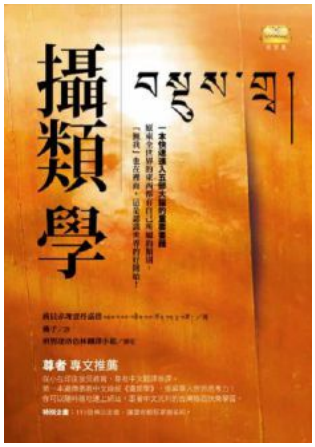
認知分類表



《攝類學》開宗明義第一章，即從外色的色處，引導我們開啟這扇理路幻鑰殿堂之門。

Copyright©班智達版權所有

色處的性相（定義）是「眼知所取」，它包含了顏色和形狀二者。現在我們就先來探討顏色的內涵，根據《釋量論・自利品》中所說：「青等於眼識，功能各見故。」一文中引申而出，顏色的性相是「堪為顏色」，可分為根本色和支分色兩類。根本色包含：青、黃、白、紅等四種顏色。支分色包含：明、暗、雲、煙、塵、影、霧、日等八種。當然，除了這八種之外，應該還有許多，只要是由根本色兩種以上混合的顏色，都可稱為支分色，也就是混合色的意思，如現代常用的顏色名稱：橘色、褐色、紫色……這些顏色的性相，只要在某某顏色加上「堪為……的顏色」即可成立，例如「堪為青色的顏色」，即青色的性相。



在顏色的這一章節中是最簡單易學的，因此，我們可以配合辯經的方式來練習，以熟悉辯經的程式用語和規則。首先，在辯經前，有擊掌、踏腳等見面禮的動作和語言（詳見影片示範 http://www.youtube.com/watch?v=8LbdAych9A4）。然後，問方將所要問的主題以下列程式語言說出：

「理應不是，因為你無法列出顏色的二項分類故。」

答辯者回答時，應先說：「承許可以！」

然後，問者即說：「請列出！」

此時答辯者應將所要答辯的內容說出：「根本色與支分色，此二者為有法。」

當對方回答後，問方應再確認一次，問說：「此二者為有法，理應是你所一一列出顏色的二項分類？」

答辯者應再肯定一次所說無誤而回答：「承許是！」

如此的問答是最基本的辯經學習方式，再舉一例說明如下：

Copyright©班智達版權所有

問：「理應不是，因為你無法列出根本色的四項分類故。」

答：「承許可以！」

問：「請列出！」

答：「青、黃、白、紅，四者為有法。」

問：「此四者為有法，理應是你所一一列出，根本色的四項分類？」

答：「承許是！」

本篇說明顏色的內涵，詳情請參考班智達出版的《攝類學》及其相關解說。下一篇將介紹四種辯經的基本型式：**同義、相違、三句和四句**。

《攝類學》單元一——形狀與辯經基本型式　蘇財元

在上一篇中，曾談到「眼知所取」即色處的性相，也就是說：「凡是能被我們的眼睛所看到、而且能被我們的眼知所覺知的東西（物質或物體）」，就是色處的定義。

一般而言，我們眼睛所看到的東西，表面上不外乎具有形狀和顏色這兩種，因此，要認識色處的內涵，就要先探討顏色和形狀這兩者。有關顏色的部分，我們已於上一篇說明過了，接著就繼續來探討形狀的部分。

在《攝類學》的範疇中，「形狀」是一個名相，它的性相是「堪為形狀」，也就是「能夠成為形狀或被稱為形狀」，就是形狀的定義。它包含長的形狀、短的形狀、高的形狀、低的形狀、方的形狀、圓的形狀、正的形狀、歪的形狀……等。在《攝類學》中，將它歸納為八種主要的形狀，即「長、短、高、低、方、圓、正、歪」等八項，它們的性相只要加上「堪為……的形狀」即可，例如：「方形」這個名相的性相，就是「堪為方的形狀」;「圓形」這個名相的性相，就是「堪為圓的形狀」。

Copyright©班智達版權所有

探討了形狀的內涵後，我們要再配合辯經的方式，使我們的認知和理念更為清晰，印象更為深刻，學習更有效果。請配合上一篇所介紹的辯經基本學習方式，和同學一起配對練習如下範例：

甲問： 理應不是，因為你無法安立形狀的性相故。

乙答： 承許可以！

甲問： 請安立！

乙答： 堪為形狀為有法。

甲問： 此為有法，理應是形狀的性相。

乙答： 承許是！

甲問： 理應不是，因為你無法列出形狀的八項分類故。

乙答： 承許可以！

甲問： 請列出！

乙答： 1 長的形狀、2 短的形狀、3 高的形狀、4 低的形狀、5 方的形狀、6 圓的形狀、7 正的形狀、8 歪的形狀，八者為有法。

甲問： 此八者為有法，理應是你所一一列出形狀的八項分類。

乙答： 承許！

接下來，繼續說明辯經的基本型式：為了要更清楚了解某一個法的含義，通常我們會再取一個法來和它做比較，從兩個法之間分析和辨別彼此之間的內涵與範圍，

Copyright©班智達版權所有

如此會使我們的理念更清晰，認知更詳細，印象也會更深刻，使學習更具效能，這是藏傳佛法不共的學習特點，是很值得我們仿效之處。

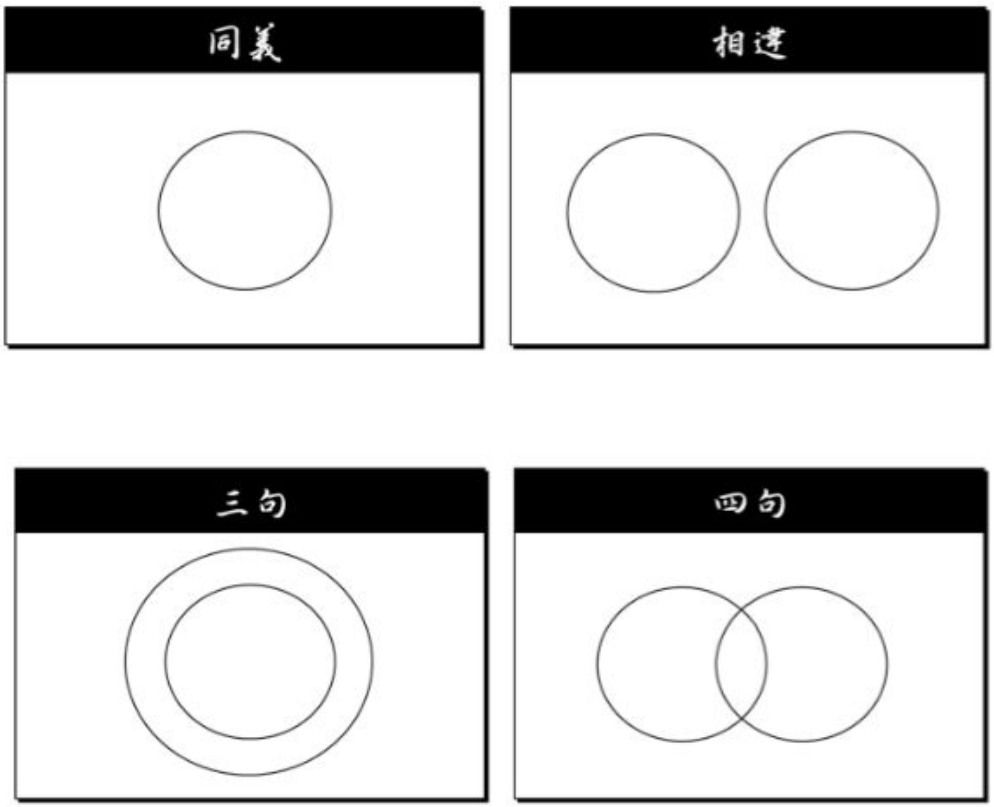
兩個法之間辨別起來，其差別可歸納為下列四種型式：

1 兩個法的含義完全相同，稱作**「同義」**，例如：父親與爸爸。

2 兩個法的含義完全不同，稱作**「相違」**，例如：男生與女生。

3 一個含義較廣，可包含另一個法的內涵，稱作**「三句」**，例如：人與台灣人。

4 兩個法的含義雖然不同，但是彼此之間有共同之處，稱作**「四句」**，例如：木製品與桌子。



後續下一篇，將分別說明此辯經的四種型式，以供讀者在學習佛法和其他知識上，加以融合應用。

Copyright©班智達版權所有

《攝類學》心得分享　莊淑貞

緣起

1 得知尊者達賴喇嘛、仁波切、格西、藏僧的學制，皆從《攝類學》開始學……乃至五部大論。

2 得知尊貴的朗望格西，在華人世界有一套藏傳的教科書，可用華語來學法，而且是藏傳的最不共特色辯經方式。

目的

成就無上的菩提，必須以智慧引導布施、持戒、忍辱等，有慧眼引導，精進才能度至清淨的佛果位。

正行

若沒有任運的菩提心，先冷靜、定心，觀修菩提心。「任運何人、任做何事、任用何物、造作菩提心」，皆祈任運生起勝義菩提心。

開智慧第一步

積智慧資糧，才能解脫生死，離苦得樂，真實利益有情。而《攝類學》從色、聲、香、味、觸……乃至無我，一切法皆在其中。

學《攝類學》的方法

（一）**堅持且要樂觀**：開啟大智慧，以大悲心利樂有情的佛行事業，一定會碰到困難的，要樂觀地面對，因每一個困境當突破的時候，不正是成長的機會嗎！所以唯有堅持、再堅持，為什麼要堅持？只因為此乃到達空慧的希望，只要我願意種下智慧因的種子，俱生緣的師長即時而來的陽光、即時的甘露雨，終會發芽、茁壯、結果的。

（二）**有夢想，相信自己本具足佛的能力**：表面是脫離凡俗所追求的物質，而追求的是勝義的精神，最後終成為頂嚴。

Copyright©班智達版權所有

（三）**從語言帶入，先學會講**：

(1) **基本功夫**

a **背、背、背**：即使不了解亦可先背，因為佛法深奧；再者，即使有老師講解，一時之下，可能也不懂。

b **名相、性相（定義）至少要背下來**：不要小看性相（定義），此乃祖師大德從佛經整理出來，已流傳上百年，是佛法的精華。

c **不對自己太苛求**：人一能之，己十能之；或人十能之，己百之。背一次不會，背十次，甚至百次。

(2) **辯經**

a 先判斷差別，即使不懂，只要肯講，也可以辯經。透由講，即可促進思考、思惟……

b 學習最短時間，用精簡語言表達的溝通技巧。

總結

學《攝類學》非一步登天，當今台灣有諸位大善知識，不必透由翻譯，直接用華語、並以辯經方式來教導我們，我們可以說是坐享其成，要珍惜！



此為冰島美景，會訊看到這裡，讓眼睛放鬆一下吧。

Copyright©班智達版權所有

翻譯小組臉書

謹以下列文章分享各位法友、好朋友

莎拉中文譯經小組的法師，在翻譯過程中，即使遇到許多困難，仍不斷嘗試自己的可能性，即使學習中文感到困難甚至鬱悶，仍抱持著一顆不放棄的心。我們可以看見法師的中文能力，隨著勤奮閱讀中文典籍之後，不僅突破自我瓶頸，也有所成長。

這次法師練習翻譯的佛教經典為《妙法蓮華經》。在翻譯過程中法師得到怎麼樣的啟發？而又是什麼樣的動力支持著法師繼續學習譯經呢？

這裡將由益西法師和多杰法師與大家分享自己的心得與感想，冀望大家在有空之餘，也可以翻閱《妙法蓮華經》，享受佛典的奧妙與啟迪。



Copyright©班智達版權所有

《妙法蓮華經》翻譯心得

益西法師



《妙法蓮華經》中譯的版本有好幾種，而在華人社會中，最受歡迎的就是鳩摩羅什所譯的《大乘妙法蓮華經》。此譯經者雖不是華人，但他所譯出來的每一部經典，往往勝過當時的中國譯者，這一點我們可以多多向他學習。鳩摩羅什所譯的這部經典語言流暢，文字優雅，文筆生動；讀誦時輕鬆自如，順暢流水，完美有趣。針對擔任譯經工作的我們而言，將此經翻譯成白話，是提高譯經能力的根本要點，希望我們也能擁有他那樣的譯經能力。

然而，在翻譯的過程當中，我們遇到不少的困難，但也同時得到很多收穫。我深刻地體驗到翻譯工作不是一蹴可幾，這需要堅忍的毅力，以及不斷地努力學習。要翻譯得好就必須要累積經驗，多翻辭典，然後理解語詞的運用和掌握整體的內容，這樣才能翻譯出完美的作品。

翻譯甘苦談

益西法師

翻譯本身就是件不容易的工作，說到翻譯經典更不容易，如果翻錯一句，後果很嚴重。為什麼這麼說呢？這樣的翻譯不但沒有功德，反而會使別人誤解，影響到別人對佛法的理解。因此，我們所翻譯的文字要準確，這非常重要。要能獨當一面，當一個好的翻經者，是需要很多的翻譯經驗，也一定需要了解所翻的經典內容，若是沒有學習過佛法的人來翻譯佛經，絕對是徒勞無功。

譯經必須要深入了解翻譯與被翻譯者的語言，不然所翻的內容雖然深廣殊勝，別人看不懂就會感到厭倦而沒有興趣。若是想要翻得淺顯易懂，需要不斷努力和累積經驗，過了一段時間，自然會水到渠成。

以梵文翻譯成藏文或中文的佛法經典來說，當時許多大譯師為了學習譯經，千里迢迢來到印度，而且當時沒有汽車和飛機，再加上路途遙遠，途中有很多盜賊和猛

Copyright©班智達版權所有

獸毒蛇。即使那樣惡劣的環境使得他們生命受到威脅，但他們仍然不顧一切，付出無數的血汗，換來我們今天能夠見到的殊勝的經典。如果當時沒有他們的付出，又怎麼會有今天的結果？我們要隨喜他們的翻譯事業，也感謝他們對眾生的貢獻。希望我們能夠學習他們的精神、殊勝發心與對人類的貢獻。

自從我開始學習譯經之後，雖然遇到很多的困難。然而，在我閱讀許多大譯師的傳記後，才發現，我認為的困難根本微不足道。我了解我所選擇的譯經工作雖是有難度的，卻是一件很殊勝的事情，或許我需要因此付出許多代價，但我認為那是值得的。

我總是想著，不管我活到何時，遇到何種困難，最重要的是做一些實際利益他人的事。因此，我選擇了譯經工作。雖然現在的我各種條件都不足，但我絕不後退，因為這就是我的工作，也就是我的人生。

寂天菩薩曾說：「若努力，沒有一個東西是學不會的。」

古人常說：「天下無難事，只怕有心人。」

這兩句話不斷激勵著我向前努力。

寫於 2013 年 7 月 6 日，尊者生日當晚，南印度色拉寺

《妙法蓮華經》翻譯心得　　多杰法師



翻譯是一件很艱難的事，也很具有挑戰性。我們現在練習翻譯的這部經典，是經中之王，其深廣程度可想而知，別說是翻譯成外國文字，就是將它翻成白話，也是高難度的。將鳩摩羅什翻譯的《大乘妙法蓮華經》譯成白話，已有一段時間，在拜讀原著譯本時，我覺得鳩摩羅什譯經的方法，有很多是我們應該學習的地方。

他的譯文很通順，全無生硬的文字，也未給人有陌生感。如果是不知情的人，肯定以為是原著，不是譯文，這是最難做到

Copyright©班智達版權所有

的，但我覺得這是翻譯必備的能力。

鳩摩羅什熟悉諸佛法，譯文精簡，將佛陀經典靈活地呈現，為佛法弘傳上做出了不朽貢獻，也為我們後輩，樹立了一個很好的典範。

翻譯甘苦談　　多杰法師

無論做什麼事情都會經歷艱辛的過程，而結果可能是成功的喜悅或失敗的惆悵。而我認為，在尋找夢想的過程中即使失敗，這卻是最好的成就。因為我知道自己仍然朝著自己的夢想方向前進，沒有迷惘，每一步的失敗都將化為滋養自我成長的養分，使得我不斷茁壯。所以我寧可選擇正確的失敗，也不要錯誤的成功。

譯經這條路是我的選擇，我不敢肯定我能走到最後，但至少現在我仍不停地努力著，即使最後失敗了，我也覺得歡喜，因為我已經竭盡自己的每一分力。回顧歷史，所有的大譯師都是有修證的大德、高僧，因此，才有驚世駭俗的譯作問世。但是我呢？還不是所謂的大德、高僧，也還沒有很完整的譯作，若要追上他們的腳步，還需要下一番功夫。而現在，我們將要翻譯的所有論典都是古今高僧、大德智慧的結晶。在翻譯的過程中，我們必須仔細拜讀。在這樣的過程中，自然感受到其作品無比的悲、智，而這就是我譯經的最大動力及成就感。

機緣是我們學佛的人都默許的，我能夠在這發揮所長，也有賴機緣的契合。所以，每次談到能夠學習譯經，我非常感謝為我創造契機的有緣人，謝謝你們！



歡迎光臨！

莎拉中文譯經小組部落格

http://panditasarah.wordpress.com

Copyright©班智達版權所有

近期活動搶先報



公告：《攝類學》增訂版已經出版了！

有需要請洽：

台北吳師姐 0936-187-128

台中李師姐 0937-731-363

台南班智達（06）579-4479

另外，謝謝大家長期對佛學會的資助和幫忙，
接下來新的一年，
請大家不要忘記繳會費了喔。

＊與五部大論教科書中文版結好緣

目前急需護持出版之書籍：

《現觀總義》第一冊 650,709 元（工本費 **260** 元/本）。

專款專用，收據可抵稅，本次如有結餘款項，留供下一本出書使用。

歡迎踴躍助印五部大論中文版，傳承重要法脈

1 請 **E-mail** 或來電登記

請 **E-mail** 到 **panditatranslation@gmail.com** 或來電（**06**）**579-4479** 註明下列事項：

①姓名 ②手機 ③住址 ④助印哪一本書 ⑤助印善款與數量 ⑥需要數量

2 劃撥

請至郵局劃撥，並於通訊欄上註明「助印《現觀總義》第一冊」。

郵撥帳號：**31591008**

戶名：中華妙宗班智達佛學會

Copyright©班智達版權所有

近期活動時間表

日期	主題
11/17~26	《現觀總義》譯經會（逢週三、週六休息）
12 月	《現觀總義》第一冊出版
2014/1/1	第十三期會訊（網路版、紙本版）刊布
2014/1/18~19	會員大會（含會員聚餐）

佛學會重要課程



倉忠仁波切官方網站 **http://tw.t-karuna.com**

六月時，邱局長、清仁師兄、淑貞師姐，一起到三學佛學院供養仁波切並請法。七月六日尊者長壽法會時，翁昭師姐、清仁師兄、在欣師姐、美玲師姐、雪娥師姐和淑貞師姐，再次供養仁波切和邀請，並確定仁波切於 9 月中旬開始授課。目前，又有善心人士願意提供場地，現今才因緣具足能夠上《因類學》的課程。

Copyright©班智達版權所有







倉忠仁波切台南教授課程時間為：

9/12、9/26、10/10、10/24、11/07、11/21、12/12 共七次。

若欲報名請洽 chiangsunyoo@yahoo.com.tw

Copyright©班智達版權所有

學習是解脫的開始

每週固定課程　歡迎報名參加（panditatranslation@gmail.com）

	上課時間	主題	方式
星期三	晚上 7:30~9:00	菩提道次第研討	下營教室 或 Skype（rrrr7602）
星期四	早上 9:00~10:00	止觀研討 （每月二、四週四）	下營教室 或 Skype（rrrr7602）
	早上 10:00~11:00	菩薩戒品釋 （每月二、四週四）	
	晚上 7:00~8:45	倉忠仁波切教授 因類學 （每月二、四週四）	新營市中正路 39 巷 130 號 請洽聯絡窗口： chiangsunyoo@yahoo.com.tw
	早上 9:00~11:00	研討、複習 倉忠仁波切教授的 因類學 （每月一、三週四）	下營教室 或 Skype（rrrr7602）
	晚上 7:30~9:00	攝類學 （每月一、三週四）	Skype（rrrr7602）
星期六 （6/22 開課）	晚上 8:00~9:00	攝類學	Skype（shmely48）
星期日 （6/30 開課）	晚上 7:30~9:00	因類學	Skype（ash6333083） 須有《攝類學》《心類學》的基礎 請洽聯絡窗口： su4212@gmail.com

Copyright©班智達版權所有

我的心願有一天一定會成真

Make a wish

我投下的愛心硬幣融化你、我的心



許　願　瓶

2013 年班智達許願瓶活動

心好願好年更好

我們出國時，常會到異鄉名勝的許願池投入零錢許願，
而今讓這樣的快樂，每天在自己生活周遭發酵，
進而轉化成為寬大、弘遠的菩提悲智。

緣起　日日施一硬幣，許下善淨心願。邀約有志一同，參與殊勝共業。

宗旨　提昇善念，改善風氣。累積資糧，慧德圓滿。

目的　精進於正法，天天積善根。以願如馬轡，善駕馭良馬。

參與方式

請直接到郵局劃撥許願瓶總金額，並在劃撥單通訊欄註明您的善淨之願。

郵撥帳號 31591008　中華妙宗班智達佛學會。

佛學會將開立收據，可抵稅。其中 30%的善款，佛學會將捐助慈善單位作為救助金。

許願瓶（可用空的寶特瓶，剪一個投幣孔，即自製完成）請自行留存繼續使用。

佛學會並製作「許願紙幣」(請見下一頁，可列印剪下)，

讓想要許願卻無多餘金錢者使用，願所有人都能盡力行善。

需要索取「許願瓶貼紙」(10.7X21.7 公分，請見下一頁)，貼在許願瓶上者，

請聯絡：panditatranslation@gmail.com。

總結　滴水入大海，不乾水無盡。迴向菩提善，未證不能盡。

Copyright©班智達版權所有

許願瓶貼紙圖樣





Copyright©班智達版權所有

感謝您的閱讀

中華妙宗班智達佛學會
台內社字第 0990217609 號
郵撥帳號 31591008
電話（06）579-4479

護持五部大論翻譯工作、藏翻中翻譯人才培訓

學習傳授佛陀經論典
研討力行佛陀正知見
建立傳承佛陀正教法
利益廣大群眾諸有情

中文網站：http://www.panditatranslation.org/
佛子部落格：http://omahun.wordpress.com/
學習網站：http://tsadma.wordpress.com/



Copyright©班智達版權所有